

ATTACHMENT G

附件 G

**Particular Specification Clauses
included in Contract GE/2004/03
工程合約 GE/2004/03 內的環保條文**

Care of Works (Clauses 1.21A1 & 121 A2)
施工維護（條款 1.21A1 和 121 A2）

CARE OF THE WORKS

施工維護

Add the following Clauses after GS Clause 1.21:

在GS 1.21條款之後添加以下條款：

- | | | |
|---|---------------|---|
| <p><i>Working within country parks, Site of Special Scientific Interest and Natural Reserve Special Area</i>
郊區公園具有科學研究價值的地點和自然保護區的施工</p> | <p>1.21A1</p> | <p>All works to be carried out within the vicinity of country parks, site of special scientific interest and natural reserve special area shall be carried out in accordance with the conditions described in Appendix M to this Particular Specification. In particular, no work shall take place within these areas unless details of the works have first been forwarded to the Agricultural, Fisheries and Conservation Department and Country and Marine Parks Authority for comment and their agreement to the works obtained.</p> <p>在公園具有科學研究價值的地點和自然保護區中所有須進行的工程應該按照該特殊條款中的附錄M執行。</p> |
| <p><i>Working within water gathering grounds or in the vicinity of catchwaters or waterworks installation of Water Supplies Department</i>
集水地或截水渠或供水署的供水設備安裝施工</p> | <p>1.21A2</p> | <p>All works to be carried out within water gathering grounds or in the vicinity of any catchwater, reservoir, waterworks tunnel or other waterworks installations of Water Supplies Department (WSD) shall be carried out in accordance with the ordinances and regulations described in Appendix N to this Particular Specification. In particular, no work shall take place within these areas unless details of the works have first been forwarded to the WSD for comment and their agreement to the works obtained.</p> <p>任何集水、水庫、供水隧道或水務署（WSD）其它供水設備安裝的所有工程應該按照特殊條款中附錄N的條例和規定進行。尤其是，在未將工程細節提交水務署進行評價並獲得項目同意之前，不能在上述範圍內進行任何工程。</p> |

**Trip Ticket System for Disposal of
Construction and Demolition (C&D) Material
(Clause 1.30A2)**

施工和拆遷（**C&D**）材料處理的載運記錄系統

TRIP-TICKET SYSTEM FOR DISPOSAL OF CONSTRUCTION AND DEMOLITION (C&D) MATERIAL
施工和拆遷 (C&D) 材料棄置的載運記錄系統

Trip-ticket system for disposal of construction and demolition (C&D) material 1.30A2
施工和拆遷 (C&D) 材料棄置的載運系統記錄系統

(1) For the purpose of this Clause, the construction and demolition (C&D) material includes public fill and C&D waste. The term “public fill” is referred to the inert portion of C&D material. Public fill includes, but not limited to, soil, broken rock, concrete or other materials acceptable to public filling facilities. The term “C&D waste” is referred to the non-inert portion of C&D material. C&D waste includes, but not limited to, timber or other materials acceptable to landfill facilities.

爲了該條款，施工與拆遷 (C&D) 材料包括公眾填土和施工與拆遷材料。“公眾填土”是指施工與拆遷材料的惰性部分。公眾填土包括但不限於土、碎石、混凝土或適合於公眾填土設備的其它材料。施工與拆遷廢物包括但不限於木材或適合於垃圾填埋設備的其它材料。

(2) The Contractor shall provide and produce at his own cost Construction and Demolition Material Disposal Delivery Forms (the Form) for each and every vehicular trip transporting C&D material, i.e. public fill or C&D waste off Site. The Form shall contain the information as stated in Appendix B to the Environment, Transport and Works Bureau Technical Circular (Works) No. 21/2002. Each Form shall be printed with a unique serial number and the format of the Form should be agreed with the Engineer’s Representative. The Contractor shall complete all relevant details on the Form in duplicate except for the Time of Departure.

承建商應該以自己的費用對每次運出現場的施工與拆遷材料，即公眾填土或施工與拆遷廢物的車輛，提供和填寫施工與拆遷材料棄置運送表格（表格）。表格應包括環境、交通和工程局技術通知（工程）21/2002號附錄B中陳述的資料。每份表格應印有單獨的序列號，表格格式應得到工程師代表的同意。除離開時間外，承建商須在表格和副本填寫所有有關細節。

(3) Prior to the vehicle leaving the Site, the Contractor shall present to the Engineer’s Representative the duly completed Form who shall insert the Time of Departure and stamp the Form. The Engineer’s Representative shall retain a copy of the Form and return the original to the Contractor. The Form shall be carried on board the vehicle at all times throughout the vehicular trip.

車輛離開現場之前，承建商應向工程師代表出示填寫好的表格，表格填上離開時間，然後蓋章。工程師代表須保留表格副本，並將正本交還承建商。表格應在車輛行車途中放在車上。

(4) Unless otherwise agreed by the Engineer, for each vehicular trip, the Contractor shall present to the operator of the Designated Public Bargaining Point at Kai Tak and Fill Bank at Tuen Mun Area 38/the WENT and NENT Landfills (the Operator) the stamped Form prior to the disposal of public fill or C&D waste. The Operator shall stamp and return the Form to the Contractor together with a computer print-out receipt to acknowledge the disposal of public fill or C&D waste. Unless otherwise agreed by the Engineer, the Contractor shall submit the stamped Form and receipt issued by the Operator to the Engineer’s Representative by fax within 2 working days and followed

by hand/post of the original receipt within 2 weeks after the vehicular trip. Late return of the receipt without any acceptable reason can be regarded as non-compliance of this Clause.

除非得到工程師同意，否則在棄置公眾填土或施工與拆遷廢料之前，承建商對每輛運載車都應向啓德指定的公眾運輸點和WENT和NENT垃圾掩埋場屯門38區的填土堤的操作員（操作員）出示蓋章的表格。操作員應在表格上蓋章，並將表格連同計算機打印的認可公眾填土或施工與拆遷廢物運送的收據交還給承建商。

(5) The Contractor acknowledges and shall permit the Engineer's Representative to request and obtain information from the operator of the Designated Public Barging Point at Kai Tak and Fill Bank at Tuen Mun Area 38/the WENT and NENT Landfills verifying the receipt and the accuracy of the information on that receipt.

承建商應該認可並允許工程師代表從啓德指定的公眾運輸點和WENT和NENT垃圾掩埋場屯門38區的填土堤的操作員確認收據及其準確性。

(6) If the Contractor intends to dispose public fill to places other than public filling facilities, he shall seek the approval from the Engineer and the Contractor shall satisfy the disposal plan requirements as stated in sub-clause (7)

若承建商準備用不在公眾填土場地處置公眾填土，則須獲得工程師的批准，並滿足第（7）條中的處置計劃要求。

(7) The disposal plan shall include, but not limited to, the following :

處置計劃應包括但不限於以下內容

(a) a detailed description of the disposal site including site location with lot number and location plan;
對處置場地進行詳細描述，包括地點，批號和位置圖；

(b) a written confirmation from the legal landowner and, if applicable the operator of the disposal site, demonstrating his consent on the use of the disposal site and that the use of the land subsequently formed by the disposed materials is in conformity with the statutory town plan/lease conditions;
法定土地所有者的書面確認，在適用的情況下，由處置場地的操作員出示對該處理場地使用的認可，並且以後由處置材料形成的土地使用，符合法定的城鎮計劃/租借條件；

(c) if the proposed disposal sites provided by the Contractor are not government construction sites or public filling facilities, the contractor shall provide sufficient information for the Engineer to consult with relevant authorities including Planning Department, Environmental Protection Department and Lands Department for advice on the suitability of the proposed disposal sites. The Contractor shall

allow sufficient time for the Engineer to process the consultation prior to commencement of disposal;

若承建商提供的處置場地不是政府施工場地或公眾填土設施，承建商應向工程師提供充分的資料，以便與有關部門，包括規劃署，環境保護署和土地署，對建議的處置場地的適宜性進行商討。在開始處置之前，承建商應允許工程師有足夠的時間進行諮詢；

- (d) if the proposed disposal site is a government construction site, the confirmation and consent in item (b) above shall be obtained from the Engineer for the Contract of that disposal site;
若建議的處置場地是政府的施工場地，承建商應從工程師那裏獲得上述（b）中對該場地的認可和同意；
- (e) submission of disposal records in accordance with sub-clauses (2), (3) & (4);
按照（2）、（3）和（4）條款提交處置記錄；
- (f) a system (agreed by the Engineer) enabling the Engineer's Representative to check the compliance and the principle in sub-clause (5) shall apply;
應該申請一個能由工程師代表對是否符合（5）條款規定的系統（須由工程師同意）；
- (g) an assessment to demonstrate that the quantity of materials so collected is commensurate with the type and scale of the work involved at the disposal site;
證明收集的材料數量與處置場地涉及的工程類型和規模相吻合的評估；
- (h) if the public fill is eventually required to be disposed of at public filling facilities, the requirement of trip ticket system as stated in sub-clauses (2) to (5) shall be implemented.
若公眾填土最終要求在公眾填土設施進行處置，則應執行條款（2）至（5）中的載運記錄系統。

(8) All C&D material shall become the property of the Contractor when it is removed from the Site.

所有的施工與拆遷材料在從現場運出之後都應該成為承建商的財產。

(9) The Contractor shall observe the following requirements for using the public filling facility and landfills.

承建商應該遵守以下採用公眾填土設施和垃圾掩埋的要求：

- (a) Each dump truck should have a valid Dumping License issued by the Civil Engineering Department. A dump truck without a Dumping License will be rejected. An application form for a Dumping License and the associated conditions are attached in Appendix P of this Particular Specification.

每輛卸貨車應該具有土木工程署頒發的有效卸土執照。沒有卸土執照的卸貨車應受到拒絕。卸土執照的申請表格和相關條件見該特殊條款的附錄P。

- (b) Public fill shall not be mixed with C&D waste before disposal. Otherwise, they will be rejected entry to the public filling facility.
在處置之前，公眾填土不應與施工與拆遷廢物相混合，否則將拒絕進入公眾填土設施。
- (c) Any over-sized inert C&D material shall be broken down to less than 250 mm so as to facilitate its reuse in reclamation or earth filling projects.
任何超尺寸的惰性施工與拆遷材料須進行破碎至小於250毫米，以便在開墾或填土項目中重新使用。
- (d) C&D waste delivered for landfill disposal shall contained free water and the liquid content shall not exceed 70% by weight.
用於垃圾填埋處置的施工與拆遷廢物應該含有自由水，含水量應不超過重量的70%。

(10) The location plan for the Designated Public Filling Barging Point and the disposal delivery form are attached in Appendix P of this Particular Specification.

指定的公眾填土運輸點的位置計劃和棄置運送表格見該特殊條款的附錄P。

**Site Cleanliness and Tidiness – Daily and
Weekly Tidying (Clause 1.32A1)**

場地清潔和整齊—日常和每週整理（條款 **1.32A1**）

Add the following Clause after GS Clause 1.32:
在 GS 1.32 條款之後添加以下條款：

SITE CLEANLINESS AND TIDINESS – DAILY CLEANING AND WEEKLY TIDYING

現場清潔和整齊 – 日常和每週整理

Site Cleanliness and Tidiness – Daily Cleaning and Weekly Tidying

現場清潔和整齊

– 日常和每週整理

1.32A1

(1) The Contractor shall perform Daily Cleaning and Weekly Tidying of the Site including the Public Cleaning Areas for each Works Order. The extent of the Public Cleaning Areas required for cleaning are delineated in the Drawings/deemed to be within 2.5m on the periphery outside the barriers, fences or hoardings unless otherwise specified by the Engineer's Representative in the Works Order. Where necessary, the Engineer's Representative shall determine the Public Cleaning Areas on site for each Works Order and may amend their extent on each day based on the requirements in the Particular Specification, and taking into account the actual site condition before work commences.

承建商應進行現場的日常清潔和每週整理工作，包括每項工程指令的公眾清潔區域。除非工程師代表在工程指令中另有規定，要求清潔的公眾清潔區域範圍在圖紙中描述/一般在屏障、護欄或臨時圍牆以外的外圍 2.5 米範圍內。在必要的情況下，工程師代表應在每項工程指令中確定現場的公眾清潔區域，並根據特殊條款的要求每天更改區域範圍，及考慮工程開始之前的實際現場條件。

(2) The Contractor shall draw up a system and provide the necessary facilities, receptacles and transport for sorting, temporary storage, disposal and removal of different types of waste materials including, but is not limited to, metals, papers and non-metallic inert construction and demolition (C&D) materials.

承建商應起草一個系統並提供必要的設備、容器和運輸，對包括但不限於金屬、紙和非金屬惰性施工與拆遷（C&D）材料的不同類型的廢物進行分類、臨時存儲和搬遷。

(3) **Daily Cleaning**
日常清潔

(a) "Daily Cleaning" of a Works Order shall include cleaning and tidying up after work of tools, equipment, unused materials, storage areas and common areas such as passageways, daily removal of waste materials from works areas, removal of any rubbish and debris dumped into the Site by the public and, without derogating from the generality of the foregoing, shall include, but is not limited, to all the items subject to checking as listed in sub-clause (3)(b).

工程指令的“日常清潔”須包括工作結束後的工具、設備、無用的材料、存儲區域和類似通道的公用區域的清潔和整理，日常從工作區域清除廢物，清除由公眾傾卸到現場的任何垃圾和碎片，並在不損害上述普遍性的情況下，須包括但不限於列於（3）（b）條款的所有關於檢查的內容。

- (b) The Contractor shall develop inspection checklist for Daily Cleaning for each Works Order after each Cleaning Day's work for the approval of the Engineer's Representative. The inspection checklist shall be reviewed and updated whenever there is a change in work nature or work location under such Works Order and re-submitted for approval by the Engineer's Representative. The inspection checklist shall include an assessment on cleanliness and tidiness of all work locations of such Works Order plus the Public Cleaning Areas. Items to be checked against for each Works Order shall include, but are not limited to, the following:

承建商須制訂每個清潔日工作後每項工程指令的日常清潔檢查單，供工程師代表進行審批。當工程指令下的工作性質或工作地點發生變化時，應對檢查單進行審查和更新，並重新提交工程師代表審批。檢查單應包括對工程指令中所有工作地點和公眾清潔區域的清潔和整齊進行的評價。每項工程指令要檢查的內容應包括但不限於以下幾方面：

- Maintenance of passageways, common accesses and public areas free of obstruction;
保持通道、公用入口和公眾區域通暢；
- Proper storage and stacking of materials;
適當的材料存儲和堆放；
- Proper placement and storage of tools and equipment after work;
工作結束後工具和設備的適當放置和保存；
- Proper sorting, storage and/or disposal of waste materials;
廢物適當的分類、存儲和/或處置；
- Proper securing of hoarding, barriers, guarding, lighting, and signing of works;
工程的臨時圍牆、屏障、護欄、照明和標誌的適當保護；
- Prevention and removal of water ponds and flooding;
水塘和灌溉的保護和搬遷；
- Clearing of stockpiling and wastes arising from such Works;
工程堆存廢物的清潔；
- Conditions of cleanliness and tidiness of the Site including Public Cleaning Areas in the perspective of the general public; and
現場清潔和整齊狀況，包括一般公眾認定的公眾清潔區域；和

- Other cleaning requirements as instructed by the Engineer's Representative.
工程師代表提出的其它清潔要求。

- (c) The Contractor shall assign person(s) to inspect the Site of each Works Order after each Cleaning Day's work. The assigned person shall check and ensure the cleanliness and tidiness of the Site of such Works Order, complete the inspection checklist, record the areas requiring improvements, and take photographs of areas where cleaning and tidying up works have been done and where improvement actions are required.
承建商應指派專人對每次清潔日工作後的工程指令現場進行檢查。指派人員須檢查和保證工程指令現場的清潔和整齊，填寫檢查單，記錄要求改善的區域，並對進行了清潔和整理工程的區域和要求採取改進行動的區域進行拍照。
- (d) The Contractor shall notify the Engineer's Representative the time schedule for Daily Cleaning of each Works Order on every Cleaning Day and the name of the assigned person as referred to in sub-clause (3)(c) above responsible for the inspection and checking after each Cleaning Day.
承建商須在每個清潔日通知工程師代表每項工程指令的日常清潔工作時間表，以及上述（3）（c）條款中負責檢查每次清潔日後情況的指派人員姓名。
- (e) The Contractor shall submit, in the morning of the day (which is not a General Holiday) following a Cleaning Day, the inspection checklist, records and photographs prepared pursuant to sub-clause (3)(c) above to the Engineer's Representative for checking and recording.
承建商應在清潔日後的次日上午（不是通常的假日）按照上述（3）（c）條款向工程師代表提交檢查單、記錄和照片進行檢查和記錄。
- (f) The Engineer's Representative may carry out inspections and surprise checks to verify the Contractor's performance on cleanliness and tidiness of any Site before the noon of the day (which is not a General Holiday) following a Cleaning Day. The Contractor shall not be entitled to any payment for the item for "Daily Cleaning" of a Works Order for a Cleaning Day if the performance of the Contractor on cleanliness and tidiness for any part of the Site under such Works Order for that Cleaning Day is not carried out to the satisfaction of the Engineer's Representative. The Engineer's Representative shall notify the Contractor and record in the Site Diary for any non-payment of the item for "Daily Cleaning" on a Cleaning Day and the areas of dissatisfaction for improvement by the Contractor.

工程師代表應在清潔日後的次日（不是通常的假日）中午之前進行檢查以核對承建商在任何現場的清潔和整理工作。若承建商在工程指令的清潔日對現場的任何部分的清潔和整理工作不能令工程師代表滿意，則無權對工程指令在清潔日的工程指令的“日常清潔”一款予以支付。工程師代表應通知承建商並在現場日記中記錄清潔日的“日常清潔”條款的任何非支付項目和不令人滿意需要承建商進行改進的區域。

- (g) The Contractor shall in the morning of every Cleaning Day before work commences inspect and remove any rubbish and debris that may be littered by the public over the night within any area which cleanliness and tidiness the Contractor is required to maintain under this Contract before the inspection by the Engineer's Representative.

承建商應在每個清潔日上午開工之前檢查和清除任何垃圾和碎片，這些垃圾和碎片可能是公眾在夜間丟棄在按照合約要求承建商在工程師代表檢查之前要保持清潔和整齊的區域內。

(4) Weekly Tidying
每週整理

- (a) “Weekly Tidying” of a Works Order shall include the cleansing and tidying up of the common areas and accesses, cleansing and/or re-conditioning of hoardings, barriers, guarding, lighting, signage and/or traffic cones, cleansing of external covers for plant and equipment, removal of waste and debris etc. so as to ensure that the plant and equipment, hoardings, as well as such Site as a whole, to be clean and tidy in the perspective of the general public and, without derogating from the generality of the foregoing, shall include, but is not limited to, all the items subject to checking as listed in sub-clause (4)(b).

工程指令的“每週整理”應包括清潔和整理公用區域和通道，清潔和/或重新修建臨時圍牆、屏障、護欄、照明、標誌和/或錐形路標，外部清潔包括機械設備、廢物和碎片的清除，以便保證機械設備、臨時圍牆，和一般公眾認定的場地是清潔整齊的，並在不損害上述普遍性的情況下，應包括但不限於條款（4）（b）中有關檢查的所有內容。

- (b) The Contractor shall develop inspection checklist for Weekly Tidying of each Works Order after each Cleaning Week Day's work for the approval of the Engineer's Representative. The inspection checklist shall be reviewed and updated whenever there is a change in work nature or work location under such Works Order and re-submitted for approval by the Engineer's Representative. The inspection checklist shall include an assessment on the cleanliness and

tidiness of the Site conditions of such Works Order including the Public Cleaning Areas. Items to be checked against for each Works Order shall include, but are not limited to, the following:

承建商須制訂每個清潔週工作後每項工程指令的週清潔檢查單，供工程師代表進行審批。當工程指令下的工程性質或工作地點發生了變化，應對檢查單進行審查和更新，並重新提交工程師代表進行審批。檢查單應包括對該工程指令包括公用清潔區域現場環境清潔和整齊的評價。對每個工程指令要檢查的內容，應包括但不限於以下幾方面：

- Thorough cleansing of passageways, common accesses and public areas;
徹底清潔通道、公用入口和公眾區域；
- Re-organizing of storage materials for better utilization of storage spaces and safe stacking if appropriate;
在適當情況下，重新組織存儲材料，以便更好利用存儲空間和安全堆放；
- Maintenance and re-conditioning of tools and equipment;
維修和重新清理工具和設備；
- Cleansing of external covers for plant and equipment;
清潔機械設備外的覆蓋物；
- Collection and removal of disposed waste materials off site;
收集並將棄置的廢物運出現場；
- Cleansing, re-conditioning and/or replacement of hoarding, barriers, guarding, lighting, and signage of works to good working condition;
清潔、重新清理和/或置換臨時圍牆、屏障、護欄、照明和工程標誌，保證好的工作狀況；
- Clearing of drains and channels to prevent flooding; and
清潔排水溝和通道，防止溢流；和
- Other cleansing requirements as instructed by the Engineer's Representative from the perspective of the general public.
工程師代表根據公眾意見提出的其它清潔要求。

- (c) The Contractor shall assign person(s) to inspect the Site of each Works Order after each Cleaning Week Day's work. The assigned person shall check and ensure the overall cleanliness and tidiness of the Site of such Works Order, complete the inspection

checklist, record the areas requiring improvements, and take photographs of areas where overall site cleaning and tidying up actions have been done and where improvement actions are required.

承建商應指派專人對每個清潔週工作之後每項工程指令的現場進行檢查。指派人員須檢查並保證該工程指令現場的全部清潔和整齊，填寫檢查單，記錄要求改進的區域，並對進行的全部場地清潔和清理行動和要求改進的區域進行拍照。

- (d) The Contractor shall notify the Engineer's Representative the time schedule for Weekly Tidying of each Works Order on every Cleaning Week Day, and the name of the assigned person as referred to in sub-clause (4)(c) above responsible for the inspection and checking after each Cleaning Week Day.
承建商須在每個清潔週日通知工程師代表每項工程指令的週清理時間表，以及按照條款（4）（c）指派負責檢查清潔週日後情況的人員姓名。
- (e) The Contractor shall submit, in the morning of the day (which is not a General Holiday) following the Cleaning Week Day, the inspection checklist, records and photographs prepared pursuant to sub-clause (4)(c) above to the Engineer's Representative for checking and recording.
承建商應在清潔週日後的次日（不是通常的假日）上午向工程師代表提交檢查表、記錄和按照上述條款（4）（c）要求的照片，以便進行檢查和記錄。
- (f) The Engineer's Representative shall, together with the Site Agent, check and inspect the overall cleanliness and tidiness of the Sites on the day (which is not a General Holiday) following the Cleaning Week Day. The Engineer's Representative shall advise the Contractor whether his performance is to his/her satisfaction, or if not, where improvement actions are required.
工程師代表須在清潔週日後的次日（不是通常的假日）與現場代理共同檢查場地的全部清潔和整齊。工程師代表還應告知承建商是否對其工作滿意，若不滿意，需要改進的地方。
- (g) The Contractor shall promptly rectify the defects identified by the assigned person as referred to in sub-clause (4)(c) above, and/or the Engineer's Representative. The Contractor shall not be entitled to any payment for the item for "Weekly Tidying" of a Works Order for a Cleaning Week Day if the Contractor fails to rectify the identified defects pursuant to sub-clauses (4)(c) and (4)(f) above to the satisfaction of the Engineer's Representative before the end of the day (which is not a General Holiday) following the Cleaning Week Day.
承建商應迅速修正上述條款（4）（c）的指派人員和/或工程師代表指出的缺陷。若承建商在清潔週

日後的次日完工前，對按照上述條款(4)(c)和(4)(f)指出的缺陷修正不能令工程師代表滿意，則無權對清潔週日的工程指令的“週清理”條款予以支付。

- (h) **The Contractor shall in the morning of every Cleaning Week Day before work commences inspect and remove any rubbish and debris that may be littered by the public over the night within any area which cleanliness and tidiness the Contractor is required to maintain under this Contract before the inspection by the Engineer's Representative.**

承建商應在每個清潔週日上午開工前進行檢查，並清除任何垃圾和碎片，這些垃圾和碎片可能是公眾在夜間丟棄在按照合約要求承建商在工程師代表檢查之前要保持清潔和整齊的區域內。

Pollution Control

污染控制

POLLUTION CONTROL

污染控制

Add the following Clauses after GS Clause 1.34:

在GS條款1.34後新增以下條款：

Pollution control:
General
整體污染控制

1.34A1

(1) The Contractor shall undertake environmental protection measures to reduce the environmental impacts arising from the execution of the Works. In particular, he shall arrange his method of working to minimize the effects on the air, noise, water quality as well as nuisance of waste within and outside the Sites on transport routes and at the loading, dredging and dumping areas.

承建商應採取環境保護措施以減少工程對環境的影響，由其應減少對空氣、噪音、水質的影響，並控制現場內外各類廢物的產生，比如在運輸沿線、裝卸區、挖土區和傾倒區。

(2) The Contractor shall observe and comply with relevant environmental protection and pollution control ordinances. He shall maintain on Site, and provide one copy for the Engineer, with copies of the relevant enacted ordinances and their regulations, which shall include but not be limited to the following:

承建商應遵照環境保護和污染控制條例。文件應保留在現場，同時工程師也應有份，以及相關法令和規章的副本，包括但不限於以下內容：

- (i) Air Pollution Control Ordinance (Cap 311);
空氣污染控制條例(章號 311)；
- (ii) Waste Disposal Ordinance (Cap 354);
廢物處理條例(章號 354)；
- (iii) Water Pollution Control Ordinance (Cap 358);
水污染處理條例(章號 358)；
- (iv) Noise Control Ordinance (Cap 400);
噪音控制條例(章號 400)；
- (v) Dumping at Sea Ordinance (Cap 446);
海水傾倒條例(章號 446)；
- (vi) Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap 499);
環境影響檢定條例(章號 499)；
- (vii) Factories and Industrial Undertakings Ordinance (Cap 59);
工廠及工業經營條例(章號 59)；
- (viii) Buildings Ordinance (Cap 123);
建築物條例(章號 123)；
- (ix) Buildings Ordinance (Application to New Territories) (Cap 121);
建築物條例（應用於新地域）(章號 121)；

- (x) Public Health and Municipal Services Ordinance (Cap 132);
公共衛生和市政條例（章號 132）；
- (xi) Public Cleansing and Prevention of Nuisances (Regional Council) By-Laws (Cap 132);
公眾潔淨及防止妨擾條例（區域市政局）（章號 132，附屬法例）；
- (xii) Public Cleansing and Prevention of Nuisances (Urban Council) By-Laws (Cap 132);
公眾潔淨及防止妨擾條例（市政局）（章號 132，附屬法例）；
- (xiii) Summary Offences Ordinance (Cap 228);
簡易程序治罪條例（章號 228）；
- (xiv) Merchant Shipping (Oil Pollution) (Hong Kong) Order 1975;
1975 年商船(防止油類污染)令（香港）；
- (xv) Waste Disposal (Chemical Waste) (General) Regulations;
廢物處置條例（化工廢物）；
- (xvi) Air Pollution Control (Open Burning) Regulations;
空氣污染管制（露天焚燒）條例；
- (xvii) Air Pollution Control (Construction Dust) Regulations;
空氣污染管制（建築塵埃）條例；
- (xviii) Air Pollution Control (Furnaces Ovens and Chimneys) Installation and Alteration Regulations.
空氣污染管制（火爐、烘路、煙囪）安裝及更改條例。

(3) The Contractor shall design, construct, operate and maintain pollution control measures to ensure compliance with the contract provisions as well as the environmental ordinances and their regulations. The Contractor shall also conduct compliance monitoring following a programme as agreed with the Engineer, and submit the monitoring results to the Engineer.

承建商應該設計、實施、運營和維持污染管制措施，確保符合合約規定以及環境條例和規例。承建商亦應該按照工程師認可的程序對符合情況進行監管，並向工程師提交監管結果。

(4) General mitigation measures shall include, but not be limited to the following :

一般的緩解措施應包括但不限於以下：

- (a) The Contractor shall take every precaution to prevent earth, rock or debris from depositing on public or private rights of way as a result of his operations including any deposits arising from the movement of plant or vehicles. In the event of any earth, rock or

debris from construction works being deposited on public or private rights of way then all such earth, rock or debris shall be immediately removed and the affected rights of way restored to their original state by the Contractor to the satisfaction of the Engineer.

承建商應該採取一切預防措施防止施工過程中在公共或私人地方堆積土壤、石塊或碎屑，包括移動設備或車輛導致的堆積。如果施工過程中有任何土壤、石塊或碎屑堆積在公共或私人地方，承建商必須立刻清除這些土壤、石塊或碎屑，將受影響的地方恢復到原來的狀態，直到工程師滿意。

- (b) In the event of any spoil or debris from construction works being deposited on adjacent land or seabed or any silt washed down to any area, then all such spoil, debris or material and silt shall be immediately removed and the affected land or seabed and areas restored to their natural state by the Contractor to the satisfaction of the Engineer.

如果施工中有任何廢物或碎屑堆積在鄰近的土地或海床，或有淤泥沖刷到任何地方，承建商應將所有這些廢物、碎屑、材料和淤泥立刻清除，並將受影響的土地、海床或其他地方恢復到原來的自然狀態，直到工程師滿意。

- (5) The Contractor shall make due allowance in his rates and in his programme for the carrying out of any Works in compliance with the environmental protection control requirements under the Contract.

承建商在制定投標價錢和流程圖時應該考慮合約對環境保護管制的要求。

Water pollution control 1.34A2 **水質污染管制**

- (1) The Contractor shall observe and comply with the Water Pollution Control Ordinance and its subsidiary regulation.

承建商應該了解並遵守水污染管制條例及其附屬規例。

- (2) The Contractor shall carry out all Works in such a manner as to minimise adverse impacts on the water quality during execution of any Works. In particular he shall arrange his method of working to minimise the effects on the water quality within and outside the Sites, on the transport routes and at the loading, dredging and dumping areas.

承建商在施工中應該盡量將對水質的不良影響減到最小。特別應該在施工方法中進行安排，將現場內外、運輸線路、裝卸區、挖土區和傾倒區內水質的影響減到最小。

- (3) The Contractor shall follow the practices, and be responsible for all the mitigation measures as specified in the Professional Persons Environmental Consultative Committee Practice Note (ProPECC PN) 1/94 "Construction Site Drainage" issued by the Director of Environmental Protection. The design of the mitigation measures shall be submitted by the Contractor to the Engineer for approval.

承建商應遵循慣例，負責在由環境保護署署長頒布的專業人士環保事務諮詢委員會記錄(ProPECC PN) 1/94“建築工地排水裝置”中列出的所有緩解措施。承建商應向工程師提交緩解措施的

設計方案以獲批准。

Surface runoff
地表逕流

1.34A3

The Contractor shall contain within the Sites all surface runoff generated from foundation works, dust control and vehicle washing, etc.

承建商應負責由基礎工程、塵土控制和車輛洗刷等引起的所有現場地表逕流。

Discharge into sewers and drains
排放至污水渠及排水渠

1.34A4

(1) The Contractor shall not discharge directly or indirectly or cause or permit or suffer to be discharged into any public sewer, stormwater drain, channel, stream-course or sea any trade effluent or foul or contaminated water or cooling or hot water without the prior written consent of the Engineer in consultation with the Director of Environmental Protection and Director of Water Supplies, who may as a condition of granting his consent require the Contractor to provide, operate and maintain at the Contractor's own expense to the satisfaction of the Engineer suitable works for the treatment and disposal of such trade effluent or foul or contaminated or cooling or hot water. The design of such treatment works shall be submitted to the Engineer for approval not less than one month before the commencement of the relevant works.

在沒有工程師與環境保護署署長及水務署署長協商發出書面許可的情況下，承建商不應該直接或間接向公共污水管、雨水渠、水渠、水道或海洋排放任何工業廢水、髒水、污水、冷卻水或熱水，或導致、允許、遭受任何此類排放。作為發出許可的條件，環境保護署署長及水務署署長可能要求承建商自己負責出資採取適當的措施，對這些工業廢水、髒水、污水、冷卻水或熱水進行處理和處置。處理工程開始前一個月，承建商必須將處理設備的設計交給工程師審核批准。

(2) If any office, site canteen or toilet facilities is erected, foul water effluent shall be directed to a foul sewer or to a sewage treatment and disposal facility either directly or indirectly by means of pumping or other means approved by the Engineer.

如果修建了任何辦公室、現場食堂或衛生設施，髒水應以工程師認可的方式，直接或間接通過水泵或其他方法排放到污水管道或污水處理設備。

Noise control
噪音控制

1.34A5

(1) The Contractor shall observe and comply with the Noise Control Ordinance and its subsidiary regulations.

承建商應該了解並遵守噪音控制條例及其附屬規例。

(2) The Contractor shall ensure that all plant and equipment to be used on the Sites are properly maintained in good operating condition and noisy construction activities shall be effectively sound-reduced by means of silencers, mufflers, acoustic linings or shields, acoustic sheds or screens or other means, to avoid disturbance to any nearby noise sensitive receivers.

承建商應該確保現場使用的所有設備和設施維持在良好的運作狀態，並通過減聲器、消聲器、隔音墊或屏障、隔音棚或屏風等方法，有效地減小施工作業產生的噪音，以避免干擾任何附近的對噪音敏感的地方。

(3) For carrying out any construction work other than percussive piling during the time period from 0700 to 1900 hours on any day not

being a General Holiday, the Contractor shall comply with the following requirements:

在非假日的早上 7 點至晚上 7 點進行衝擊打樁之外的工程，承建商必須遵守以下要求：

- (a) The noise level measured at 1m from the most affected external facade of the nearby noise sensitive receivers from the construction works alone during any 30 minute period shall not exceed an equivalent sound level (Leq) of 75dB(A).
在噪音敏感地方附近最受施工影響的 1 米範圍外測量噪音水平，30 分鐘內噪音水平不得超過 75 分貝。
- (b) The noise level measured at 1m from the most affected external facade of the nearby schools from the construction works alone during any 30 minute period shall not exceed an equivalent sound level (Leq) of 70 dB(A) [65 dB(A) during school examination periods]. The Contractor shall liaise with the schools and/or the Examination Authority to ascertain the exact dates and times of all examination periods during the course of the contract.
在附近學校的最受施工影響的外圍 1 米處測量噪音水平，30 分鐘噪音水平不得超過 70 分貝（學校考試期間為 65 分貝）。承建商應該與學校和考試局聯系，確定合同施工期間所有考試的確實日期和時間。
- (c) Should the limits stated in the above sub-clause(a) and (b) be exceeded, the construction shall stop and shall not re-commence until appropriate measures acceptable to the Engineer that are necessary for compliance have been implemented.
如果超過以上條款（a）和（b）中的限制，應停止施工，直到執行了工程師認可的適當措施使所需的噪音符合標準，方可復工。
- (d) The Contractor shall adopt, where necessary, the use of quiet construction equipment (QCE) and/or shall employ the quietest practicable working methods when carrying out demolition works, and/or road opening works during restricted hours.
必要的情況下，承建商應該採用寧靜施工設備，或者在限制時間進行拆除作業或道路開挖時採用最安靜的可行的施工方法。
- (e) Diesel hammers are not to be used for percussive piling works.
衝擊打樁施工不能使用柴油打樁錘。
- (f) Blasting should not be carried out during 7 p.m. to 7 a.m. and any time on a General Holiday to avoid noise impact at sensitive hours.
國定假日晚上 7 點至早上 7 點敏感時段內不能進行爆破施工，以避免噪音的不良影響。

(4) Before the commencement of any work, the Engineer may require the methods of working, plant equipment and sound-reducing measures to be used on the Sites to be made available for trial demonstration inspection and approval to ensure that they are suitable for the project.

任何施工開始前，工程師可能要求在現場使用施工方法、施工設備和消音措施，以便進行測試檢查和批准，確保適用於該項目。

(5) The Contractor shall devise, arrange methods of working and carry out the Works in such a manner so as to minimise noise impacts on the surrounding environment, and shall provide experienced personnel with suitable training to ensure that these methods are implemented.

承建商應該在施工方法中進行設計和安排，盡量將工程對周圍環境的噪音影響減到最小，並提供經過適當培訓並有經驗的人員，確保這些措施如常執行。

(6) Notwithstanding the requirements and limitations set out in the sub-clause (3) above and subject to compliance with sub-clauses (2) and (5) above, the Engineer may upon application in writing by the Contractor, allow the use of equipment and the carrying out of any construction activities for any duration provided that he is satisfied with the application which, in his opinion, is considered to be of absolute necessity and adequate noise insulation has been provided to the schools to be affected, or of emergency nature, and not in contravention with the Noise Control Ordinance in any respect.

儘管有以上條款〔3〕提出的要求和限制，以及必須遵守條款〔2〕和〔5〕，工程師可能經過承建商書面申請，允許承建商在任何時間段使用設備進行任何施工作業，前提是他對申請滿意，認為施工是必需的，並且已經對受影響的學校進行隔音，或者認施工是由於緊急情況，並且與噪音管制條例無任何衝突。

(7) The Contractor shall, when necessary, apply for a construction noise permit in accordance with the Noise Control (General) Regulations prior to the commencement of the relevant part(s) of the works, display the permit as required and provide a copy to the Engineer.

必要的情況下，承建商應該在相關工程開始前，申請符合噪音控制〔一般〕條例的施工噪音許可證，顯示許可證明，及向工程師提供副本。

(8) Measures that are to be taken to protect adjacent schools and other adjacent noise sensitive receivers, if necessary, shall include, but not be limited to, adequate noise barriers. The barriers shall be of substantial construction and designed to reduce transmission of noise (simple plywood hoarding will not be sufficient). The barriers shall be surmounted with baffle boxes designed to reduce transmission of noise. The barriers shall be designed to BS 5228(1997). The location and details of the barriers shall be submitted to the Engineer for approval before works commence adjacent to schools and other noise sensitive receivers.

必要的情況下，保護附近學校和其他噪音敏感地方的措施應該包括〔但是不限於〕適當的隔音屏障。屏障應該有一定的施工量，設計為可以減少噪音傳遞〔簡單的夾板並不夠〕。屏障上應該裝有可減少噪音傳遞的防音。屏障應按照 BS 5228(1997)要求

設計。在鄰近學校和噪音敏感地方施工前，屏障的位置和細節應交給工程師審查批准。

Air pollution control
空氣污染控制

1.34A6

(1) The Contractor shall observe and comply with the Air Pollution Control Ordinance and its subsidiary regulations, particularly the Air Pollution Control (Open Burning) Regulations and Air Pollution Control (Construction Dust) Regulations and Air Pollution Control (Smoke) Regulations.

承建商應該了解並遵守空氣污染管制條例及其附屬規例，特別是空氣污染管制〔露天焚燒〕規例、空氣污染管制〔建築塵埃〕和空氣污染管制〔煙霧〕規例。

(2) The Contractor shall undertake at all times to prevent dust nuisance and smoke as a result of his activities.

承建商應該隨時採取措施阻止由施工產生的塵埃和煙霧。

(3) The Contractor shall ensure that there will be adequate water supply/storage for dust suppression.

承建商應該確保有足夠的水供應/儲備以便抑制塵埃。

(4) The Contractor shall devise, arrange methods of working and carrying out the works in such a manner so as to minimise dust impacts on the surrounding environment, and shall provide experienced personnel with suitable training to ensure that these methods are implemented.

承建商應該在施工方法中進行設計和安排，盡量將塵埃對周圍環境的影響減到最小，並提供經過適當培訓並有經驗的人員確保這些方法如常執行。

(5) For better smoke control, the Contractor shall not use diesel hammer for percussive piling.

更有效地控制煙霧，承建商不應在衝擊打樁中使用柴油錘。

(6) Before the commencement of any Works, the Engineer may require the methods of working, plant, equipment and air pollution control system to be used on the Site to be made available for inspection and approval to ensure that they are suitable for the project.

任何施工開始前，工程師可能要求在現場使用施工方法、施工設備和空氣污染管制系統，以便進行測試檢查和批准，確保其適用於該項目。

Waste management—general requirement
廢物管理—總體要求

1.34A7

The Contractor shall observe and comply with the Waste Disposal Ordinance and its subsidiary regulations.

承建商應了解並遵守廢物處置條例及其附屬規例。

Waste minimisation
減少廢物

1.34A8

(1) The Contractor shall minimise the generation of waste from his work. Avoidance and minimisation of waste generation can be achieved through changing or improving design and practices, careful planning and good site management.

承建商應將工程產生的廢物減到最少。通過改變和改進設計施工、審慎規劃和優質的現場管理避免並減少廢物的產生。

(2) The Contractor shall ensure that different types of wastes are segregated on-site and stored in different containers, skips or

stockpiles to facilitate reuse/recycling of waste and, as the last resort, disposal at different outlets as appropriate.

承建商應確保不同種類的廢物在現場得到分離，並裝於不同容器、貨箱、儲蓄處，以便廢物的再生和再次使用，及終極處理。

(3) The reuse and recycling of waste shall be practised as far as possible. The recycled materials shall include paper/cardboard, timber and metal etc.

在最大程度上進行廢物的再用和循環處理。再循環的原料應包括紙張／紙板、木材和金屬等。

(4) The Contractor shall ensure that Construction and Demolition (C&D) materials are sorted into public fill (inert portion) and C&D waste (non-inert portion). The public fill which comprises soil, rock, concrete, brick, cement plaster/mortar, inert building debris, aggregates and asphalt shall be reused in earth filling, reclamation or site formation works. The C&D waste which comprises metal, timber, paper, glass, junk and general garbage shall be reused or recycled and, as the last resort, disposal of at landfills.

承建商應確保建築和拆卸物料根據公共填土（惰性材料）和建築廢物（非惰性材料）進行分類。公共填土類，包括土壤、岩石、混凝土、磚塊、水泥砂漿、惰性建築殘骸、混凝土和瀝青應再用於填海、填土工程或地盤平整工程。包括金屬、木材、紙張、玻璃、普通及特殊廢物的建築廢物應被再用和再循環，最終進行廢物填埋處理法。

(5) The Contractor shall record the amount of wastes generated, recycled and disposed of (including the disposal sites).

承建商應記錄廢物產生量、再循環量和處理量（包括處理基地）。

Waste nuisance control 1.34A9
廢物公害控制

The Contractor shall not permit any sewage, waste water or effluent containing sand, cement, silt or any other suspended or dissolved material to flow from the Sites onto any adjoining land or allow any waste matter [or refuse] which is not part of the final product from waste processing plants to be deposited anywhere within the Sites [or onto any adjoining land]. He shall arrange removal of such matter from the site [or any building erected or to be erected thereon] in a proper manner to the satisfaction of the Engineer in consultation with the Director of Environmental Protection.

承建商不應允許任何含有沙、水泥、泥沙或任何懸浮或可溶解物質的髒水、污水或工業廢水從工程現場流入任何鄰近區域，或允許任何廢物或垃圾堆積在現場或鄰近區域，除非是經過廢物處理的最終產品。承建商應該以適當的方式從現場或已修建或將要修建在現場的建築物安排清除這些廢物，直到工程師與環境保護署署長協商表示滿意。

Chemical waste control 1.34A10
化學廢物控制

(1) The Contractor shall observe and comply with the Waste Disposal (Chemical Waste) (General) Regulations.

承建商應該了解並遵守廢物處置〔化學廢物〕〔一般〕規定。

(2) The Contractor shall apply for registration as chemical waste producer under the Waste Disposal (Chemical Waste) (General)

Regulations when chemical waste is produced. All chemical waste shall be properly stored, labelled, packaged and collected in accordance with the Regulation.

承建商如果要產生化學廢物，必須根據廢物處置〔化學廢物〕〔一般〕規定，申請登記為化學廢物產生者。所有化學廢物必須按照規定，進行適當的儲存、標記、包裝和收集。

Other environmental control
其它環境控制

1.34A11

(1) Without prejudice to the generality of Clause 32 of the General Conditions of Contract, any vehicle with an open load compartment used for transferring dusty materials off Site shall have properly fitted side and tail boards. Dusty materials shall not be loaded to a level higher than the side and tail boards, and shall be covered by a suitable tarpaulin (or any other impervious covering material as approved by the Engineer) in good condition before leaving the Sites. The tarpaulin shall be properly secured and extended at least 300 mm over the edges of the side and tail boards and be properly secured and maintained throughout the journey to the off-loading destination.

在不損害合約條例第32條的普遍適用性前提下，任何用於多塵材料運離現場開放式貨車應有合適的側板和尾板。多塵材料不應高過側板和尾板，而且在離開現場前應用合適的防水油布（或其它由工程師批准的防滲透遮蓋材料）遮蓋。防水油布應合理固定，並至少超出側板和尾板300 mm，抵達目的地前的整個行程都應保證它的固定和未損壞。

(2) For the purpose of sub-clause (1) of this clause, “dusty materials” include but are not be limited to cement, earth, pulverized fuel ash, aggregates, silt, stonefines, sand, debris, saw dust and wooden chips.

基於本條款的子款(1)，多塵材料包括但並不只限於水泥、土壤、燃料灰塵、混凝土、淤泥、碎石、砂、殘渣、鋸末和木質碎片。

(3) The Contractor shall not light fires on any Site for the burning of debris or other materials.

承建商不應在現場燃燒任何碎屑或其它材料。

(4) The Contractor shall not do or permit anything to be done within any Site that may become a nuisance or annoyance to occupants of nearby premises.

承建商不應允許任何可能對占有人和鄰近房屋造成損害或帶來麻煩的行為。

(5) The Contractor shall not install any furnace, boiler or other equipment or use any fuel that may produce air pollutants without the prior written consent of the Director of Environmental Protection.

承建商不應安裝任何鍋爐、熔爐或其它此類設備，也不能使用任何可能產生空氣污染物質的染料，除非得到環境保護署署長的書面許可。

**Flora and Fauna Conservation, and Ecology
(Clauses 1.62A1 & 1.62A2)**
動植物保護和生態（條款 1.62A1 和 1.62A2）

FLORA AND FAUNA CONSERVATION

野生動植物保護

*Protection of
endangered flora*
由滅絕危險的植物保
護

1.62A1

Upon the instruction of the Engineer, the Contractor shall erect a protective cage around endangered flora found on any Site. The protective cage shall consist of a frame made of 50 mm GMS angles, covered with a heavy duty GMS mesh. A minimum clearance between the cage and all sides of the endangered flora shall be 450 mm. The whole cage shall be painted in dark brown or black colour and should be carefully fixed to the surrounding rock or ground surface for the duration of any Works Order. The exact shape or form of the cage shall be determined on Site by the Engineer to suit the spread of the endangered flora and the local configuration of rock or ground condition. Tarpaulin sheets or other dust protection net/gauze shall be erected around the endangered flora location, in particular, during site operations which will generate dust. No works shall be commenced until the protection to the satisfaction of the Engineer.

根據工程師的指令，承建商應為任何施工現場發現的滅絕危險的野生植物建立一個保護圍欄。保護欄包括一個由 50 mm GMS 角度製成的隔框，覆蓋一張大而沉的網面。護欄和植物至少要有 450 mm 的間距。整個圍欄應漆成深棕色或黑色，於施工期間小心固定於周圍的岩石或地表。護欄的具體形狀或排列應由工程師勘查現場後決定，必須考慮到植物的生長擴張和當地岩石構造及地面狀況。在植物周圍，還應放置防水油布或其它防塵網／紗布，尤其是施工期間極易產生灰塵。保護措施征得工程師滿意後，工程才能開始進行。

Ecology
生態

1.62A2

(1) The Contractor shall observe and comply with relevant flora and fauna conservation ordinances. He shall maintain on site, and provide one copy for the Engineer with copies of the relevant enacted ordinance and their regulations, which shall include but not limited to the following:

承建商應了解並遵守相關野生動植物保護條例。文件應保留在現場，同時工程師也應有份，以及相關法令和規章的副本，包括但不限於以下內容：

- (i) Forest and Countryside Ordinance; Chapter 96;
森林和郊野條例，96章節；
- (ii) Forest Regulations; and
森林規章；以及
- (iii) Wild Animal Protection Ordinance, Chapter 170.
野生動物保護條例，170章節。

(2) The Contractor shall, prior to the commencement of any Works Order, liaise with the Engineer and his employed avian specialist regarding the existence of egrets and herons nests at the site of special scientific interest.

承建商應該在相關工程開始前，針對白鷺及蒼鷺巢現場特殊的科學影像，同工程師和雇用的鳥類專家進行聯繫。

**Preservation and Protection of Existing
Vegetation (Clauses 3.93A1, 3.94A1 & 3.95A1)**
現有植被保存和保護（條款 3.93A1， 3.94A1 和
3.95A1）

PRESERVATION AND PROTECTION OF EXISTING VEGETATION

現有植物保護

Add the following Clauses after GS Clause 3.92:

在 GS 條款 3.92 之後增加以下款項：

Preservation and protection of existing vegetation
現有植物保護

3.93A1

The Contractor shall exercise the greatest care during the progress of the Works to avoid damage to any vegetation which the Contract does not require to be cleared. In respect of all existing vegetation required to be preserved on Site, during the whole period of each Works Order for Works other than Establishment Works, the Contractor shall carry out the following protective measures :

承建商應在施工期間最大限度地避免破壞合約中沒有要求清除的植物。在每項工程命令施工期間（除新建工程外），承建商應針對現有須保護植物，開展以下保護措施：

(1) The limits of site clearance shall be agreed by the Engineer on Site before site clearance commences. All trees to be cleared shall be marked by the Contractor and approved by the Engineer before felling. The Contractor shall fell or lop only those trees so marked. All roots and wood from trees felled are to be removed and disposed of away from the Site.

在現場清除開始前，現場清除的限度應証得工程師同意。承建商應標記所有需要被清除的樹木，並在砍伐之前應求工程師的允許。承建商應只砍伐標有記號的樹木。所有砍伐產生的木屑必須從現場清除。

(2) All access routes to the Site and/or Works Area(s) which pass through woodland or scrub shall be approved by the Engineer.

所有經由森林或灌木的通往現場或施工地的路線都應得到工程師的批准。

(3) All trees to be retained on Site and/or Works Area(s) shall be clearly marked with coloured flags. All these existing trees and other vegetation along the agreed boundary of the Site and/or Works Area(s) shall be protected by the erection of protective fencing as directed by the Engineer. Protective fencing shall be secured and maintained in good condition for the whole period of each Works Order for Works other than Establishment Works and shall be removed upon completion of the Works Order. The Contractor will not be permitted to enter the area enclosed by protective fencing without the written permission of the Engineer. The tree trunks shall also be protected from abrasion by strapping temporary hessian around them as directed by the Engineer. The hessian shall be at least 10 mm thick and shall cover the tree trunks with a minimum lap of 150 mm to a height of at least 2 m above ground where appropriate, or as otherwise specified by the Engineer. The Contractor shall provide, maintain and replace the hessian covers, and shall remove them upon completion of the Works or otherwise as directed by the Engineer.

所有現場或施工地區要保留的樹木應清晰地標上彩旗。所有現有樹木和其它沿邊界植物應在工程師指導下建設保護欄加以保護。保護欄應被固定並，在整個施工期間（除新建工程外）經常維護，並於完工後拆除。在未証得工程師書面允許的情況下，

承建商不得進入保護圍欄。為防止磨損樹幹，應在工程師的指導下網紮暫時性的粗麻布。用於網紮的粗麻布至少應有 10 mm 厚、覆蓋度直徑最少 150 mm、再恰當的情況下離地至少 2 m，或由工程師指明特殊情況。承建商應負責提供、維修並在完工後將其拆除，亦或由工程師指示。

(4) For all trees retained on Site, the Contractor shall take all necessary measures to ensure that:

所有現場保留的樹木，承建商應採取必要的措施以保證：

- (a) no nails or other fixings shall be driven into the trees.
不得將釘子和其它固定裝置釘入樹木。
- (b) no fencing or signs shall be attached to the trees.
樹木不得加建圍欄或加貼標記。
- (c) no materials or machinery shall be stored under or against the trees.
不得將棄械和材料放置在樹下，或倚樹固定設備。
- (d) no workshops, canteens, containers or similar structures shall be intalled beneath the trees, nor shall equipment maintenance be carried out under the trees.
樹下不得建設工作室、食堂、貨櫃或其它類似建築，樹下也不得進行設備維護工作。
- (e) no trees shall be used as anchors for ropes or chains used in guying, pulling and the like.
樹木不得用來固定用於支撐、牽拉等用途的繩索或鍊條。
- (f) petrol, oil, creosote and other chemicals must be kept away from the root spread of the trees,
汽油、石油、雜酚油和其它化學製品必須遠離樹根伸展區域。
- (g) excessive water shall be drained away to prevent root suffocation, and
為防止樹根缺氧，應將多於的水流排出。
- (h) mechanical trench diggers shall be avoided around the tree roots and excavation around tree roots shall be carried out by hand dug.
樹根周圍不應使用挖掘機，而應用手動設備刨土。

(5) When specified in the Drawings or instructed by the Engineer, prior to commencement of the Works, the Contractor shall, at his own cost, inspect, record, and take photographs of the conditions of the existing trees within the Site and the Works Area(s). A report of the conditions of the existing trees, including colour photographs and brief descriptions of any defects or damage of trees observed shall be submitted to the Engineer for record.

在施工開展前，如果在圖紙中有特別註明或工程師又特別指示，承建商應自承費用，審查、記錄、並為現場和施工區保留

樹木拍攝照片。應向工程師提交現有樹木情況報告作為記錄，報告包括彩色照片和簡要描述所觀察到的樹木缺陷和毀壞。

Excavation in the proximity of existing trees to be retained
在現有保留樹木附近進行挖掘

3.94A1

(1) Where excavation is required near existing trees for construction of works, the following precautions shall be taken to protect the roots :

如建築工程需要在現有樹木附近進行挖掘，為防止損害樹根應考慮以下防範：

(a) Roots exposed during excavation shall be wrapped with straw or hessian during construction of the Works;

因挖掘而暴露的根部應用稻草或粗麻覆蓋包圍；

(b) Before backfilling, roots shall be cut cleanly back to living tissue and sealed with an approved bituminous sealant. Cutting of the roots shall be kept to a minimum;

在回填前，根部應被清潔地切割回生物體，並用安全有效的瀝青密封劑密封。應儘量減少切割根部。

(c) Excavation shall be backfilled with soil mix including sufficient slow release fertilizer to ensure a rate of application of 500 g/cu.m.

挖掘物的回填應為泥土混合物，包括足夠的慢性釋放廢料以確保 500 克／立方米的使用率。

(2) Excavation or construction works shall not be carried out within a 1.5 m zone around the trunk of any tree without the prior approval in writing of the Engineer.

挖掘或建築工程只有在得到工程師書面批准的情況下才能在離樹幹 1.5 米的範圍內進行。

(3) Detailed location of trench excavations for services, including drainage and sewerage shall be agreed with the Engineer before excavation commences. Large roots exposed in trench excavations and above the final line of the installation shall be preserved, and excavation close to trees shall be carried out with particular care. Following installation of the services, severed roots shall be cut back cleanly to living tissue and sealed with an approved bituminous sealant.

在正式挖掘前，溝渠挖掘的具體地點，包括排水和污水處理應征得工程師的同意。因溝渠挖掘而暴露的大型樹根應加以保護，近樹的挖掘應尤其小心。安裝服務後，斷裂的根部應被清潔地切割回樹體，並用安全有效的瀝青密封劑密封。

(4) Where excavation requires cutting of aerial roots, or underground roots within the crown spread areas of any existing tree, the Contractor shall obtain permission in writing from the Engineer. Where such consent is obtained, the extent of cutting shall be marked out by the Contractor and shall be agreed by the Engineer before works commence. In general cutting of the roots shall be kept to an absolute minimum, and should be cut to no more than 300 mm from the finished edge of any concrete construction (not finished surfaces).

如果挖掘需要切割氣生根（生長在空氣中的根）或位於現

有樹木樹冠幅部分的地下根，承建商應獲得工程師的書面批准。得到許可後，承建商應清楚地表明切割範圍並在工程開始前征得工程師同意。一般來說，應儘量減少根部切割，並且切割距離混凝土結構竣工邊沿不應超過 300 mm。

在現有保留樹木附近的泥釘或其它形式的鑽探 Soil nailing or other forms of drilling in the proximity of trees to be retained 3.95A1

(1) Where soil nailing or other forms of drilling (bore holes, rock bolts, dowels, etc.) shall be carried out within the crown spread areas of any tree which shall be retained, a visual inspection of the trees shall be undertaken between the Engineer and the Contractor to determine the best location of the soil nail or drillhole, so as to minimise the disturbance to the trees.

如在現有保留樹木冠幅伸展範圍內需要進行泥釘或其它形式的鑽探（打孔、岩栓、暗釘等），工程師和承建商應進行一個樹木視覺檢查以決定泥釘和鑽孔的最佳位置，盡量將對樹木的破壞減到最小。

(2) No soil nail (including surface elements such as nail heads etc.) or drillhole shall be positioned :

泥釘（包括表面元素如釘頭等）或鑽孔不應在以下情況進行：

(a) within 500 mm from the trunks of trees (detailed location of the soil nail shall be agreed with the Engineer before construction commences if this limit cannot be achieved),

樹幹周圍 500 mm 範圍內（如不能達到此要求，泥釘的具體位置應事先征得工程師許可），

(b) where it might affect visible roots of diameter greater than 25 mm, or

如泥釘會影響可見樹根的直徑大於 25 mm 範圍，或

(c) where damage may be caused to the trunks or branches of trees by gaining access for, supporting, mobilizing, positioning or operating the drilling rig.

如果支撐、移動、安置或操作鑽機可能影響樹幹或樹枝。

(3) Where necessary, grass and other herbaceous plants may be cut to a height of 50 mm above ground level to allow for access and visibility.

在必要情況下，為方便接觸並增加可見度，可以將草地和其他草本植物修剪到離地面 50 mm 的高度。

(4) Shrubs over 1500 mm height shall be pruned according to GS Clause 3.82 where necessary, to allow drilling operations to take place. The Contractor shall obtain the approval of the Engineer prior to any such works.

超過 1500 mm 高度的灌木叢應根據 GS 條款 3.82 在必要地方進行剪除，使鑽探能順利進行。承建商應在修剪開始前得到工程師的許可。

**Conditions of Working in the Vicinity of
Country Parks, Site of Special Scientific
Interest and Natural Reserve Special Area
(Appendix M)**

郊野公園具有特別科學研究價值的地點及
自然護理區的工施條款(附件 M)

附錄 M

**CONDITIONS OF WORKING IN THE VICINITY OF COUNTRY PARKS, SITE OF
SPECIAL SCIENTIFIC INTEREST AND NATURAL RESERVE SPECIAL AREA**
郊區公園具有特別科學研究價值的地點和自然保護區施工條款

**CONDITIONS OF WORKING IN THE VICINITY OF COUNTRY PARKS, SITE OF
SPECIAL SCIENTIFIC INTEREST AND NATURAL RESERVE SPECIAL AREA**
郊區公園具有特別科學研究價值的地點和自然保護區施工條款

Scale and extent of works

工程規模和範圍

1. All works and operations shall be confirmed to the Site specified in the Drawings. A copy of the approval given by the Government to the Works shall be produced on site when requested by Country and Marine Parks Authority staff.
所有工作和操作均應遵照圖紙中規定的場地。當郊區和水上公園管理人員要求時，應在現場出具政府對工程的批准副本。

Commencement and Completion of Works

工程開工和竣工

2. The Country and Marine Parks Authority shall be notified in advance of commencement and completion of the Works.
應提前通知郊區和水上公園管理部門工程開工和竣工。

Activities Prohibited inside Country Parks

郊區公園內部禁止的活動

3. The following are prohibited within country parks unless the specific written agreement of the Country and Marine Parks Authority is given:
除非有郊區和水上公園管理部門明確的書面同意，否則不得在郊區公園內進行以下事宜：
 - (i) making or upgrading of roads, tracks or paths;
修建或提高道路、軌道或通道的等級；
 - (ii) closure or blockage of any road, track or path. The Country and Marine Parks Authority reserves the right to have priority use of any such road, track or path at any time;
關閉或封鎖任何道路、軌道或通道。郊區和水上公園管理部門有權在任何時間優先使用任何此類道路、軌道或通道；
 - (iii) erection of permanent signs, notices or advertisements;
安裝永久性的標誌、通告或廣告；
 - (iv) working on Sundays and Public Holidays;
在星期日或法定假日工作；
 - (v) working between the hours of 6 pm and 8 am;
在下午 6 點至上午 8 點之間工作；
 - (vi) using fire or stove; and
燃火或使用爐火；
 - (vii) felling of trees.
折斷樹木。

Safety inside Country Parks

郊區公園的安全

4. All necessary precaution shall be taken to ensure public safety within country parks; to prevent fires; and to avoid erosion or the slippage or wash of loose materials within or beyond the limits of the Site. Appropriate directional and warning signs should be installed and maintained at strategic points as agreed and requested by the Country and Marine Parks Authority. Excavated

area shall be properly covered when no work is in progress.

應採取所有必要的防範措施，以保證郊區公園內的公眾安全；防止火災；防止現場邊緣以內或以外鬆動材料的侵蝕、滑動或沖刷。應在郊區和水上公園管理部門的同意和要求下，安裝適當的方向性和警告標誌。開挖區域在不進行工作時應覆蓋起來。

Reinstatement

復原

5. On the completion of the Works, the Site shall be properly reinstated and landscaped; any erosion and damage to roads, tracks, paths or country parks facilities shall be made good, all at the Contractor's expense and without delay and the Site shall be left clean and tidy, to the satisfaction of the Country and Marine Parks Authority.

工程竣工之際，應對現場進行復原和美化；對道路、軌道或郊區公園設施的任何侵蝕和損壞都應由承建商承擔費用並且不延期地修復，現場應該清潔整齊，令郊區和水上公園管理部門滿意。

The required reinstatement shall be completed within 1 month from the date of completion of the Works.

要求的復原工作應在工程竣工之日起一個月內完成。

Restrictions on Access and Works for Fire Protection and Other Emergencies

對入口和工程在防火與其它緊急事項的限制

6. The Country and Marine Parks Authority reserves the right to temporarily suspend the Works and to impose restrictions on access and development work for fire protection or other emergencies.

郊區和水上公園管理部門有權臨時中斷工程，並對通道和工程開展的防火或其它緊急事項施加限制。

Special Condition for Tree Trimming

樹木修整特殊條款

7. Any cutting or trimming of trees shall be carried out to a standard to be agreed by the Country and Marine Parks Authority.

對樹木的任何砍伐都應該在郊區和水上公園管理部門的同意下按規範實施。

8. Any timber felled or cleared as a result of cutting or trimming operations shall be disposed of as directed by the Country and Marine Parks Authority.

砍伐或清理下來的樹木應該根據郊區和水上公園管理部門的指令進行處置。

**Conditions for Working within Water
Gathering Grounds (Appendix N)**
集水區的施工條件（附件 N）

APPENDIX N
附錄 N

**WORKING WITHIN WATER GATHERING GROUNDS OR IN THE VICINITY OF
CATCHWATERS OR WATERWORKS INSTALLATION OF WATER SUPPLIES
DEPARTMENT**

集水區或水務署的供水設備安裝施工

CONDITIONS OF WORKING WITHIN WATER GATHERING GROUND
集水區的施工條款

For all works within works gathering ground, the Contractor is required to comply with the following conditions:

對所有集水區的工程，要求承建商遵守以下條款：

- (a) Adequate measures shall be taken to ensure that no pollution or siltation occurs to the catchwater and catchments.
應採取適當措施保證集水區不出現污染或淤積。
- (b) No earth building materials, fuel, soil or toxic materials and other materials which may cause contamination to the water gathering ground are allowed to be stockpiled on site.
現場不允許堆放可能對集水區造成污染的土壤、建築材料、燃料、泥土或有毒物質和其它材料。
- (c) All surplus spoil shall be removed from water gathering ground as soon as practicable.
應儘快清除集水區內所有多餘的廢棄物。
- (d) Temporary drains with silt traps shall be constructed at the boundary of the site prior to the commencement of any earthwork.
在任何土方工程開始之前，必須在現場邊緣修建帶有泥沙收集器的臨時排水溝。
- (e) Regular cleaning of the silt traps shall be carried out to ensure that they function properly at all times.
應定期清洗泥沙收集器，以確保其隨時發揮作用。
- (f) All excavated or filled surfaces which have the risk of erosion shall be protected from erosion at all times.
所有經過開挖或填埋並帶有侵蝕危險的土地表面都必須採取措施，以防止土壤隨時被侵蝕。
- (g) Facilities for washing the wheels of vehicles before leaving the site shall be provided.
必須為所有離開該現場的車輛提供清洗車輪的設備。
- (h) Any construction plant which causes pollution to the catchwater or catchment due to leakage of oil or fuel shall be removed off site immediately.
任何因石油或燃料泄漏而導致集水區污染的施工設備，都必須立即撤離現場。
- (i) Any soil contaminated with fuel leaked from a construction plant shall be removed off site and the voids arising from removal of contaminated soil shall be replaced by suitable material to the approval of the Director of Water Supplies.
任何因施工設備泄漏燃料而受污染的土壤必須清除出現場，清除受污染土壤而形成的空洞。
- (j) Provision of temporary toilet facilities is to be subject to the approval of the Director of Water Supplies.
臨時衛生設備的提供須由水務署署長的批准。
- (k) A drainage plan shall be submitted to the Director of Water Supplies for approval.
排水計劃須提交水務署署長審批。

- (l) The use of chemicals or insecticide of any kind is subject to the approval of the Director of Water Supplies.
任何種類的化學材料或殺蟲劑的使用須由水務署署長審批。
- (m) Unimpeded access through the waterworks access road shall be maintained at all times.
供水設備通路上的通道應隨時保持通暢。
- (n) A contingency plan shall be prepared to cope with any circumstances that works are required to carry out during the wet season. The plan shall be submitted to the Water Supplies Department, Drainage Services Department and the Engineer for comment/approval.
應編製一份應急計劃，以便應付多雨季節工程需要執行的任何狀況。計劃應提交水務署、排水服務署和工程師進行評價/審批。

CONDITIONS OF WORKING IN THE VICINITY OF
WATERWORKS INSTALLATIONS
供水設備安裝施工條款

Water Mains
給水總管

1. No water mains or their supports shall be interfaced with or buried without the prior approval of Water Supplies Department (WSD).
在未得到水務署（WSD）批准之前，不能將給水總管或其支撐進行連接或掩埋。
2. The Contractor shall check the location of water mains and cables and other services by hand dug trial holes and take precautionary measures to protect them.
承建商應通過手挖樣洞檢查給水總管和電纜及其它服務設施的位置，並採取預防措施對其進行保護。
3. Free access shall be maintained at all times for the staff of WSD, their contractors and vehicles to go into and/or through the site to carry out installation, inspections, operation, maintenance or repair works.
必須允許水務署人員、他們的承建商和車輛在任何時間自由進出現場，以便進行安裝、檢查、作業、養護或維修工作。
4. No additional filling material is to be deposited over a water main without the approval of WSD.
沒有水務署的批准，不能在給水總管上方堆放附加的填土材料。
5. No structures shall be erected or materials stored within 3m from the centre line of mains of 900mm diameter or under, and 5m for mains exceeding 900mm in diameter.
在等於或小於 900 毫米直徑的總管中心線 3 米以內，和大於 900 毫米直徑總管中心線 5 米以內範圍，不能安裝結構或堆放材料。
6. Full details of any proposed temporary works affecting WSD installations and of any temporary support or protective measures to mains shall be submitted to the Engineer and Employer for approval and to WSD for information. Works shall not commence until approval is given by the Engineer and Employer.
影響水務署安裝的任何臨時工程和臨時支撐或保護措施的全部細節，須提交工程師和業主進行審批，並提交水務署備案。未經工程師和業主的批准，不能開工。
7. Diversion of WSD mains, other than those already shown on the contract drawings, shall only be considered when all other options such as protection the mains or modification of design have been considered and found to impracticable.
與合約圖紙中已經標明的水管不同的是，對水務署總管的轉移，只有當考慮了所有方案，如總管保護措施或設計更改等，並發現不可行時，才予以考慮。
8. The programme for laying or diversions of all WSD mains shall be agreed with WSD in advance. A 14-day notice shall be served to WSD to confirm site availability for the commencement of any agreed diversion. WSD shall also be notified of any change required in the agreed programme as soon as possible.
所有水務署總管的鋪設或轉移計劃均應事先得到水務署的許可。應提前 14 天向水務署提交通知，以確認任何同意轉移工程的場地。水務署也應儘快通知對同意的計劃要求作出的任何更改。
9. All excavation works within 1.5m of water mains exceeding 900mm in diameter shall be carried out by hand. No excavation shall be carried out within lines 45° below the centre line of such main or 45° below the edges of the foundation of their supports without approval ground

supports. If the supports are in the form of steel sheets, they shall be left in place after works. Removal of supports from underneath the mains is not permitted.

在距直徑超過 900 毫米的總管 1.5 米範圍內，所有開挖工作均應手工操作。此類總管中心線以下 45° 範圍內，或其支撐基礎邊緣以下 45° 範圍內，沒有地面支撐批准，不得進行開挖。若是鋼板支撐，則應在工程結束後將它們留在原處。從總管下移去支撐的做法是不允許的。

10. No earth fill ramps are to be used to form temporary crossings of the large diameter mains. Temporary ramps/bridges in steel, timber, or concrete shall be used with the deck and support piers clear of the mains so that no loading is imposed on the mains.
不能採用填土坡道作為大直徑總管的臨時跨越。應採用帶有橋面和支撐墩的鋼、木或混凝土臨時坡道/橋樑，在總管上架空，使得不對總管產生負荷。
11. All temporary works near the large diameter water mains shall be kept at least 1m away from the edge of the mains and the length of mains affected shall be well protected by a temporary timber cover raised 250mm clear of the mains to ensure no impact damage.
所有靠近大直徑排水管的臨時工程，均應距離管道邊緣至少 1 米以遠。受影響的管道長度範圍應得到很好保護，在管道上架空 250 毫米用木板臨時覆蓋，以保證不會有碰撞危險發生。

Blasting, Drilling and Piling near Waterworks Installations

供水設備安裝附近的爆破、鑽孔和打樁

12. No blasting, drilling or pile driving (including sheet piling) within a distance of 60m from waterworks tunnels will be carried out.
距離供水設備地道 60 米範圍內，不能進行爆破、鑽孔或打樁（包括板樁）。
13. The maximum particle velocity and amplitude of ground movements due to blasting or pile driving as measured at the nearest waterworks tunnel or other water retaining structures shall not exceed 13mm/sec. and 0.1mm, respectively.
因爆破或打樁產生的地面位移最大質點速度和振幅，在距離最近的供水設備隧道或其它集水結構處的測定值，應分別不超過 13 毫米/秒和 0.1 毫米。
14. The maximum particle velocity and amplitude of ground movements due to blasting or pile driving as measured at the nearest water mains shall not exceed 25mm/sec. and 0.2mm, respectively.
因爆破或打樁產生的地面位移最大質點速度和振幅，在距離最近的供水總管處的測定值，應分別不超過 25 毫米/秒和 0.2 毫米。
15. The size of charge, pattern and timing of detonation etc. will be decided by the Commissioner of Mines after carrying out test firing at site.
爆破的用量、形式和時間應由開礦專員在現場進行試爆破後作出決定。
16. The movement of mains and structures shall be monitored by surveys jointly attended by WSD, the Engineer and the Contractor. One week's notice shall be given to WSD for any survey request.
總管和結構的位移應由水務署、工程師和承建商共同進行測量監控。對於任何測量要求均須向水務署提交一周通知。
17. Vibration from blasting, piling or other causing activities shall be monitored by means of agreed vibrograph reading. The vibrograph shall comply with the Specification below and shall be provided free by the Contractor.
因爆破、打樁或其它活動引起的振動，應通過許可的振動計讀數進行監控。振動計應符合以下規範要求，並應由承建商免費提供。

18. The results of monitoring of the vibration and any movement of water mains and WSD structures shall be submitted to WSD for record purposes. If the vibration limits above are exceeded or movement in excess of 5mm is detected, works shall be suspended until approved remedial works are completed. Full details of the proposed works shall be approved by WSD before the works commence.

對供水總管和水務署結構的振動和任何位移進行的監測結果，應提交水務署做記錄用。若上述振動超出限定，或者測定的位移超過 5 毫米，應中斷工程，直到批准的補救工作完成為止。補救工作的所有細節在開始之前應得到水務署的批准。

Specification for Vibrograph

振動計規範

- (a) The machine shall be a direct reading type peak particle velocity vibrograph.
應是直接讀數的峰值質點速度振動計。
- (b) It shall have 3 channels, recording in 3 mutually perpendicular directions.
應有 3 個頻道，在 3 個相互垂直的方向進行記錄。
- (c) It must be able to record particle velocity and amplitude, although not necessarily at the same time.
必須能夠記錄質點速度和頻率，但不必同時記錄。
- (d) It must produce a permanent trace on paper, preferably by using ultra-violet light.
必須能在紙上產生永久性軌跡，最好是採用紫外線光。
- (e) The recording paper must be easily obtainable locally.
記錄紙必須在當地能夠獲得。
- (f) The instrument must be portable and battery operated (or else a generator must be supplied free).
儀器必須是便攜式的，使用電池（否則應免費提供發電機）。
- (g) Operating instructions must be in English.
使用說明應為英文。

Excavation near Waterworks Installations

供水設備安裝附近的開挖

19. Excavation shall not be permitted within lines drawn at 45° downwards from a point 6m away from the foundation lines of any waterworks structure.
距離任何供水設備結構的基礎線 6 米遠的一點向下 45°；劃出的線內，不能進行開挖。
20. No excavation should be carried out within 60m, horizontally of any tunnel and no excavation or well driving shall be carried out above any tunnel.
任何隧道水平向 60 米範圍內不能進行開挖，在上述隧道上方不能進行開挖或鑽井。
21. No quarrying operations shall be carried out above and/or within 150m horizontally from any waterworks tunnel.
在任何供水設備隧道上方和/或水平向 150 米範圍內不能進行採石作業。

Prevention of Pollution of Waterworks Catchments**供水設備集水區防污染**

22. Site formation plans shall be submitted to WSD for approval prior to commencement of work.
應在工程開始之前，將場地整合計劃應提交水務署審批。
23. The Contractor shall exercise care not to be cause pollution or siltation to any waterworks catchment area. Any bulk excavation within a waterworks catchment shall be provided with silt traps to prevent any particular matter from entering stream or intakes. The details of silt trap shall be submitted to WSD for approval. Silt traps shall be cleared out regularly and in particular after any rainstorm.
承建商應注意不對任何供水設備積水區造成污染或淤積。供水設備集水區範圍內任何數量的開挖，都必須配有泥沙收集器，以防止任何特殊物質進入水流或入口。泥沙收集器細節須提交水務署批准。泥沙收集器應定期清洗，尤其是在暴雨之後。
24. No oil, diesel or fuel shall be stored within waterworks catchment area.
供水設備集水區範圍內不能存儲石油、柴油或燃料。
25. No labour lines shall be allowed within waterworks catchment area.
供水設備集水區內不允許（labour lines）。
26. Portable toilets of the closed chemical type shall be provided on site and the waste be cleared away daily and disposed of outside the waterworks catchment area.
現場應配備封閉化學型便攜式衛生設備，廢物應每日清理，並棄置於供水設備集水區以外。
27. The Contractor shall be responsible for cleaning frequently any waterworks roads and associated drainage works of mud and debris.
承建商應負責經常清理任何供水設備道路和排水設施的泥漿和碎片。

Waterworks Installations (e.g. Treatment works) nearby**供水設備安裝（即處理廠）**

28. The Contractor will not be permitted access to any adjacent WSD installations.
承建商不允許使用臨近的水務署安裝。
29. An unimpeded free vehicular access shall be maintained at all time to and from the adjacent waterworks installations in the vicinity.
應保持車輛自由進出附近的供水設備安裝。

CONDITIONS FOR THE USE OF WATERWORKS ACCESS ROADS**供水設備通道使用條款**

1. The Contractor shall limit the gross weight of each vehicle imposed on the waterworks access road to 5 tonnes or the axle to 3 tonnes, except for ready mixed concrete trucks which shall not more than 5m³ of concrete while on the access road.
承建商應限制每輛車的總重量，既對供水設備通道產生的荷載不超過 5 噸，或軸載不超過 3 噸；行駛在通道上的預拌混凝土卡車除外，預拌混凝土不能超過 3 立方米。
2. The Contractor shall ensure that only one construction vehicle shall be allowed to use the waterworks access road at any one time.
承建商應確保任何時候，在同一時間裏只允許一輛施工車使用供水設備通道。
3. The Contractor shall not cause obstructions on the road, and shall make use of the passing bays to maintain free access for other road users.
承建商不能造成道路阻塞，並利用讓車道保持其他道路使用者自由進出。
4. The Contractor shall ensure the safety of his vehicle in using the road.
承建商應確保其車輛在使用道路中的安全。
5. The Contractor shall carry out repair or reinstatement works to the satisfaction of WSD, or pay to Government on demand the cost of repair or reinstatement works, to any WSD installation that shall be necessary at any time as a result of damage caused by any works or other activities carried out by the Contractor or others under his charge.
承建商應進行修補或復原工作，並令水務署滿意；或者向政府支付修補或復原工作的費用；或者在必要時任何時候，向任何水務署供水設備支付因承建商進行的任何工程或其它活動或在其管轄下的其它事宜造成損害的費用。
6. The Contractor shall indemnify Government against any claim action or demand arising from his use of the road.
承建商應為使用道路提出的任何申請或需求，對政府作出賠償。
7. The Contractor is required to comply with the Public Cleansing and Prevention of Nuisance (New Territories) Regulation 1972 in respect of his vehicle while using the road.
承建商須遵守公眾清潔和防止損害規章（新版，1972 年）關於使用道路車輛的規定。
8. The recommended maximum speed on waterworks access roads is 25km/h.
建議供水設備通道的最大車速為 25 公里/小時。